

# ANADISS

REVUE DU CENTRE DE RECHERCHE ANALYSE DU DISCOURS  
JOURNAL OF THE DISCOURSE ANALYSIS RESEARCH CENTRE

ADISS

Discours & didacticité

---

Discourse & Didacticity

(III)

8 / 2009

Editura Universității Suceava

La revue semestrielle **ANADISS** est la publication scientifique  
du Centre de Recherche *Analyse du Discours* (CADISS)  
de l'Université "Stefan cel Mare" de Suceava

---

**ANADISS** is a biannual journal, the scientific publication  
of the *Discourse Analysis* (CADISS) Research Centre  
from "Stefan cel Mare" University in Suceava



**Comité honorifique de l'ANADISS / Honor Committee:**

Maria CARPOV (Roumanie), Joseph COURTÉS (France), Philippe  
LANE (France), Dominique MAINGUENEAU (France), Anatol  
CIOBANU (Moldavie), Acad. Marius SALA (Roumanie)

**Comité de lecture / Reading Committee:**

Maria CARPOV (Roumanie), Joseph COURTÉS (France),  
Liviu DOSPINESCU (Canada), Philippe LANE (France),  
Rodica NAGY (Roumanie)

**Directeur / Director:**

Vasile DOSPINESCU

**Directeur exécutif / Executive Director:**

Sanda-Maria ARDELEANU

**Redacteur en chef / Editor-in-chief:**

I. C. CORJAN

**Secrétaire de rédaction / Assistant editor:**

Ioana-Crina COROI

**Comité de rédaction / Editorial Board:**

Raluca-Nicoleta BALATCHI, Evelina GRAUR, Corina IFTIMIA,  
Nicoleta Loredana MOROSAN, Cristina STANCIU

**Adresse de la rédaction / Contact:**

Universitatea "Stefan cel Mare",  
Str. Universitatii, nr. 9, cam. 77, tel/fax: 0230-520316  
720225 – Suceava, România

http: [www.usv.ro](http://www.usv.ro)  
e-mail: [crinacoroi@yahoo.fr](mailto:crinacoroi@yahoo.fr)  
[iccorjan@yahoo.fr](mailto:iccorjan@yahoo.fr)

# ANADISS

---

**No. 8 / decembre / December 2009**

**Discours & didacticité**  

---

**Discourse & Didacticity**

**(III)**

Editura Universitatii Suceava

## TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

<b>La didacticité entre la production et la réception du discours (Présentation) Raluca-Nicoleta BALATCHI .....</b>	<b>7</b>
<b>COURTÉS, Joseph: L'énonciation comme acte sémiotique (II): Les actants de l'énonciation .....</b>	<b>12</b>
<b>APETRI, Iuliana: Le processus d'apprentissage: de l'inconscient au conscient .....</b>	<b>34</b>
<b>AZMANOVA, Natalia : Foreign Language as Motivation for Teaching .....</b>	<b>40</b>
<b>BALATCHI, Raluca-Nicoleta: Hiérarchisation énonciative et didacticité du discours .....</b>	<b>57</b>
<b>BARANAI, Diana: Le rôle de l'intertexte dans le discours des événements scientifiques .....</b>	<b>71</b>
<b>BUTA – SUTU, Cristina: Didactic and Contextual Aspects of Reading a Text .....</b>	<b>79</b>
<b>DOSCA, Aliona: Methodische Hinweise im Rahmen der deutschen Fachkunde/Fachübersetzung als universitäres Fach (Didaktisierungsvorschlag) .....</b>	<b>87</b>
<b>FLORESCU, Ana-Maria: Scientific Knowledge Circulation Discourses .....</b>	<b>104</b>
<b>STROE, Crina Gabriela: Didactic Teaching Methods and Student Correction .....</b>	<b>112</b>



## La didacticité entre la production et la réception du discours

### (Présentation)

Le numéro 8 de la revue *Anadiss* complète la thématique des deux numéros antérieurs par quelques études théoriques ou analytiques axées sur les valences formatives du et des discours. Tout discours étant le résultat du travail d'un énonciateur, dans la recherche des traces de didacticité une attention particulière revient au pôle de la *production discursive*. Qu'il soit enseignant, journaliste, écrivain ou scientifique, le producteur du discours comme formateur de savoirs métamorphose sa posture énonciative selon la situation de communication, afin de mieux faire plier son message à sa visée didactique.

Dans sa position d'*actant* de l'énonciation, le producteur du discours a intérêt à être regardé autant du point de vue de ses rapports à l'énonciataire, qu'à son énoncé. Dans la deuxième partie de son article sur l'énonciation comme acte sémiotique, **Joseph Courtés** analyse les statuts des *actants de l'énonciation*, par l'examen des compétences sémantiques et modales spécifiques à chaque pôle. La "compétence sémantique", inhérente à toute activité énonciative, doit être complétée par la "compétence modale", celle-ci présupposant en fait celle-là. La position de l'énonciateur ne saurait se définir comme telle, selon l'auteur, en dehors de la production effective de l'objet sémiotique. Ainsi l'énonciateur arrive-t-il, grâce à l'acte d'énonciation, de la *virtualisation* à la *réalisation*, en passant par *l'actualisation* et la *potentialisation*. Le schéma greimassien est utilement revu par Courtés au niveau de la potentialisation, où il propose l'introduction des modalités *déterminantes*, celles qui *poussent directement au "passage à l'acte"*, *qui empêchent l'acteur de se dérober à son destin (au "fatum")*, *au parcours modalisant qui le conduit inexorablement à sa "réalisation"*. L'analyse d'un extrait de Maupassant permet à l'auteur d'illustrer la distribution intéressante des positions de l'énonciateur: sujet virtualisé / actualisé; sujet déterminé / réalisé.

Des compétences parallèles définissent le pôle de la réception, l'énonciataire ayant besoin à la fois d'une compétence sémantique, comparable à celle de l'énonciateur, et d'une compétence modale appropriée (où l'on inclut, selon le même schéma, des modalités virtualisantes, actualisantes, déterminantes et réalisantes).

Des précisions intéressantes, et qui peuvent être pleinement exploitées dans l'analyse des marques didacticisantes du discours, sont faites par l'auteur à propos de la dimension *cognitive* et *thymique* qui se manifestent autant dans le cas de l'énonciateur que de l'énonciataire et même de l'énoncé. La relation tensive qui caractérise les rapports des deux actants permet, comme le fait pertinemment remarquer l'auteur, de *lier*, tout en les opposant, les deux partenaires du jeu énonciatif, sans oublier les contraintes du contexte socio-culturel dans lequel ils s'inscrivent.

Pour ce qui est des rapports de l'énonciateur à l'objet qu'il veut communiquer à son énonciataire, Joseph Courtés souligne que c'est la production de l'objet sémiotique qui fait passer l'énonciateur de la virtualisation à la réalisation. Il définit ce rapport comme une relation *d'orientation*, allant, généralement, du sujet énonçant à l'énoncé produit, mais sans exclure la possibilité de voir l'objet *déborder très largement les "intentions" de son auteur*. Relation qui se complique, et rend l'analyse d'autant plus incitante, si nous considérons, avec l'auteur, que *l'énoncé ne peut être pris, à la lettre, comme un invariant: dans sa manifestation, hic et nunc, il ne saurait être qu'une variable*.

Le pôle de la production discursive s'organise selon des formules plus ou moins intriquées, en fonction du type de discours et des particularités de la situation de communication; il se complexifie extrêmement dans le cas du *discours médiatique*, un interdiscours par excellence, qui résulte assez souvent d'une pluralité énonciative. Le phénomène de la *hiérarchisation des énonciateurs* et ses implications dans la didacticisation du discours médiatique est analysé dans l'article de **Raluca-Nicoleta Balatchi**. L'auteure souligne dans son étude l'importance de la place que le maniement habile de la posture énonciative détient

parmi les compétences mobilisées par le processus complexe de transmission des savoirs. La co-énonciation, avec tous les positionnements qui deviennent nécessaires selon les situations de communication et les genres discursifs (*méta / sur / archiénonciateur*), est une solution utile lorsqu'il s'agit de renforcer une opinion, d'intégrer un savoir dans un réseau, de positionner son discours et ses croyances par rapport à une communauté, d'inclure enfin son discours dans la circulation des dires et des savoirs. La multiplication des facettes énonciatives devient d'autant plus importante dans les différents types de discours interactifs présents dans les médias écrits ou audio-visuels, où il s'agit de convaincre l'autre du bien-fondé de ses opinions.

La polyphonie énonciative spécifique des discours médiatiques est plus accentuée dans le cas des articles sur les événements scientifiques. Continuant l'analyse des mêmes types de discours entamée dans les numéros antérieurs de la revue, **Diana Baranai** s'interroge cette fois-ci sur le rôle de l'intertexte dans la construction de discours formateurs portant sur les événements scientifiques. L'étude sur corpus lui permet de remarquer à quel point la visée didactique imprime sa marque sur la *texture* énonciative de ces discours: guillemets, incises et ruptures énonciatives tissent, à partir du fil discursif principal, un *intertexte pluri-logal* à l'intention du lecteur, afin de vêtir l'information scientifique d'une forme accessible, vraisemblable et crédible.

La trajectoire du discours des sciences des spécialistes vers le grand public préoccupe également **Ana-Maria Florescu**. Dans son approche théorique et applicative de la circulation des discours sur la science, elle observe la diversité des genres discursifs qui y participent. L'auteure analyse le degré de didactisation des discours médiatiques et des conversations quotidiennes suite au besoin d'actualisation et de transmission du discours scientifique, spécifique à l'époque contemporaine.

La visée didactique des discours des locuteurs s'actualise uniquement à travers une réception appropriée de la part des destinataires. Plusieurs articles d'orientations diverses (psycho-

linguistique / didactique/ terminologie) dirigent l'attention vers le pôle de la **réception** des discours de formation.

La dimension cognitive du processus d'apprentissage se trouve au centre de l'analyse de **Iuliana Apetrei** S'appuyant sur des études récentes, l'auteure montre que l'activité d'apprentissage suppose le passage d'un état actuel à un état désiré, la compétence étant décryptée en termes de *conscient / inconscient*. Ainsi, conçu en tant que processus dynamique, apprendre signifie passer de *l'incompétence inconsciente* à la *compétence consciente*. On peut mieux comprendre, à travers un tel paradigme, les implications de l'activité d'apprentissage dans la définition de la personnalité de l'être humain, et son rôle dans des étapes essentielles de développement de l'individu telles: dépasser les limites, avoir raison de la peur, s'ouvrir aux nouveautés.

La motivation pour apprendre est un aspect indispensable de n'importe quel type d'activité formative, à commencer par les contextes didactiques traditionnels. **Natalia Azmanova** analyse son importance dans la didactique des langues étrangères, en étudiant le cas des méthodes d'enseignement de l'anglais langue étrangère. La conclusion de son étude est que la compréhension et l'application pertinente de la *motivation* influe de manière décisive sur le succès de l'activité d'enseignement.

Egalement intéressée par l'efficacité des méthodes d'enseignement, **Cristina Buta-Sutu** s'interroge sur les rapports qui existent / se construisent entre la compréhension et l'interprétation d'un texte par les élèves, avec une application utile sur les textes littéraires. Selon l'auteure, le sens produit par la compréhension et la signification issue de l'interprétation sont dans une relation d'interdépendance, permettant de (re)dessiner sans cesse la dynamique de la lecture d'un texte.

**Crina Gabriela Stroe** propose dans son article une approche actuelle des méthodes didactiques de correction des fautes des élèves, issue de son expérience de professeur au secondaire comme de ses intérêts de recherche en didactique de l'anglais langue étrangère. Elle analyse tour à tour les implications positives et négatives de la correction des fautes dans la communication professeur-élève et souligne la nécessité d'une appli-



cation plus souple de la part du professeur pour l'obtention des résultats escomptés.

Quelques aspects spécifiques au domaine de la terminologie juridique utiles pour la traduction spécialisée en allemand sont traités dans l'article d'**Aliona Dosca**. L'auteure les organise autour de la problématique des compétences linguistiques et de compréhension, doublant la perspective théorique d'une partie applicative où elle propose une série d'exercices pratiques d'assimilation du vocabulaire juridique spécialisé.

Présente à des degrés variables dans maintes formes de réalisations discursives, la didacticité ne se laisse pas toujours facilement surprendre, dans son chemin sinueux entre la surface et la profondeur du travail énonciatif des locuteurs. Ce que Joseph Courtés remarque très pertinemment ici même à propos de l'énoncé – *invariant* ou *variable* – s'avère être tout à fait valable dans l'étude des rapports entre la didacticité comme *invariant* du discours et ses traces dans le discours vues comme *variables*. Les approches réunies par ces trois numéros sur la didacticité du discours rendent compte des efforts de l'analyste de surprendre les *régularités* de la manifestation de la didacticité dans les discours, afin de répondre à l'idéal du travail du linguiste dont parle Joseph Courtés, notamment l'établissement, à partir d'une multitude de variantes, de la physionomie "moyenne" d'un phénomène quelconque.

**Raluca-Nicoleta BALATCHI**



## L'énonciation comme acte sémiotique (II) Les actants de l'énonciation

---

**Joseph COURTÉS**  
Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail

**Abstract:** In this part of the paper the author analyses the status of the three 'components' of enunciation seen as a semiotic act, namely: the enunciator, his addressee and the semiotic object. The position of the enunciator and that of his addressee are defined in relation to the semantic / modal competences, seen in a hierarchical relationship, the modal competence implying the semantic one. The semiotic object allows the enunciator to transfer the virtual level into reality. The analysis is based mainly on examples from literature, but other fields connected to semiotics such as cinema or cooking are also referred to.

**Keywords:** enunciation, semiotics, modal competence, semantic competence.

## Le processus d'apprentissage: de l'inconscient au conscient

---

**Iuliana APETRI**  
Université de Suceava

**Abstract:** Learning is an absolute necessity for a man's psycho-physical evolution. In this paper we describe the stages of the process of learning, the passage from ignorance to knowledge involving, no matter the object of learning, a passage from the unconscious to the conscious. The generative trajectory of learning comprises the taking over and pro-cessing of the data on a cognitive, affective and psychomotor level, following a predefined aim and respecting a series of specific moves.

## Foreign Language as Motivation for Teaching

---

**Natalia AZMANOVA**  
Université Libre Internationale de Moldova Kichinev, République de Moldova

**Abstract:** In this paper, we will briefly examine a variety of techniques, strategies and macrostrategies which teachers can employ in order to motivate their students for learning. As it is noted 'teacher skills in *motivating* learners should be seen as central to teaching effectiveness'. Even though there have been a lot of education-oriented publications providing taxonomies of classroom-specific motives, they fall short of offering an efficient guide to practitioners. Thus, our main goal is to familiarize any putative "practitioners" with a set of techniques and strategies for motivating foreign language students.

**Keywords:** methods of teaching, motivation, language, teacher, student, communication.

## **Hiérarchisation énonciative et didacticité du discours**

---

**Raluca-Nicoleta BALATCHI**

Université de Suceava

**Abstract:** The paper focuses on a series of concepts already in use in French discourse analysis which designate the role of the enunciative source in verbal interactions, underlining their utility for a better understanding of the didactic dimensions of discourse. We present and discuss different forms of enunciative positioning, namely the notion of co-enunciation, the theoretical presentation being followed by an application of the notion on the particularities of media discourse seen as a didactic discourse.

**Keywords:** co-enunciation, didacticity, discourse, media, enunciative responsibility.

## **Le rôle de l'intertexte dans le discours des événements scientifiques**

---

**Diana BARANAI**

École doctorale, Université de Suceava

**Abstract:** This paper focuses on the role that the intertext has in the transmission of information on scientific events which are more likely to respond to a didactic approach. In this case, the journalist does not have the necessary knowledge to explain such phenomena, so he appeals to other voices (sources of information) through direct and indirect discourse, to prove the authenticity of his discourse and to explain the transmitted information.

**Keywords:** dialogism, didacticity, explanation, information, intertext, knowledge.

## **Didactic and Contextual Aspects of Reading a Text**

---

**Cristina BUTA – SUTU**

École doctorale, Université de Suceava

**Résumé:** Si l'on doit enseigner aux élèves à comprendre un texte littéraire qui pose des obstacles importants, il faut encore être en mesure de nommer clairement les attentes liées à cette compréhension. Si l'enseignant limite la compréhension au décodage des mots, des phrases et de l'intrigue principale, c'est à ces tâches minimales que se limiteront la plupart des élèves dans leurs

lectures, parce qu'ils réserveront le travail d'inférence pour l'interprétation qui, dans la conception de plusieurs spécialistes, ne vient qu'après la lecture intégrale. Ce que nous proposons dans notre article est l'idée suivante: le sens produit par la compréhension et la signification issue de l'interprétation se nourrissent l'un l'autre, en concomitance, dans une dynamique qui redessine sans cesse la lecture d'un texte.

**Mots-clé:** compréhension, interprétation, explication, sens, signification.

## **Methodische Hinweise im Rahmen der deutschen Fachkunde/Fachübersetzung als universitäres Fach (Didaktisierungsvorschlag)**

---

**Aliona DOSCA**

Université Libre Internationale de Moldova, Kichinev, République de Moldova

**Résumé:** Cet article vise des aspects et des contenus nécessaires aux professeurs qui enseignent la Traduction spécialisée allemande, présentant des compétences linguistiques et de compréhension pour le domaine de la Terminologie juridique. Nous proposons des exercices pratiques d'assimilation du vocabulaire juridique spécialisé, de développement des compétences linguistiques dans la communication juridique (débats judiciaires, procès, séances etc.), de développement des compétences juridiques d'ensemble dans le processus de la traduction juridique.

**Mots-clé:** lexique spécialisé juridique, communication juridique, compétences linguistiques, compétences juridiques, débat juridique, traduction juridique.

## **Scientific Knowledge Circulation Discourses**

---

**Ana-Maria FLORESCU**

École doctorale, Université de Suceava

**Résumé:** Notre étude est une approche du discours académique scientifique et de ses voies de transmission, plus exactement de cette trajectoire-là causée par l'extension des canaux usuels de communication de l'information scientifique, provoquée par l'intrusion de plus en plus forte des informations à caractère scientifique spécialisées dans la vie quotidienne, par les médias. Ainsi, dans «la culture scientifique populaire» dans «les connaissances scientifiques générales», peut-on parler d'une diversité de genres discursifs, parce que leurs voies de transmission, plus ou moins que la didactique, sont elles aussi nombreuses. Dans le même cadre, nous mentionnons l'aspect didactique du discours «ordinaire», manifesté sous plusieurs formes, fait déterminé surtout par le degré de réception des discours, qui a pour conséquence la production des effets sur les

formes discursives et la modification de la typologie de cette catégorie discursive. Plus qu'une dimension scientifique, dans les discours médiatiques et dans les conversations ordinaires, l'actualisation du discours scientifique et son infiltration dans des discours de plus en plus variés, sont devenues une caractéristique constante de la société contemporaine.

**Mots-clé:** connaissances scientifiques, circulation, transmission, diffusion, dissémination discours scientifique, discours didactique, discours social, discours média.

## **Didactic Teaching Methods and Student Correction**

---

**Crina Gabriela STROE**

Collège National «Petru Rares» de Suceava

**Abstract:** Cet article se propose de présenter des méthodes didactiques de correction des fautes des élèves, en les analysant par là-même en dehors de la sphère d'influence du didacticisme entendu comme méthode d'enseignement systématique, rigoureusement contrôlée par le professeur, qui offre des principes et des structures rigides. La correction des fautes doit être faite, étant, de surcroît, attendue et désirée par les élèves. En revanche, les élèves qui sont corrigés de manière répétée pour des fautes mineures sont inhibés et évitent de prendre part aux activités. Ce résultat d'éviter la communication est l'effet opposé de celui escompté par le professeur de langues étrangères.

**Keywords:** didactique, communication, étudiant, erreur, langage, correction.

